

A circular white frame is centered on a light blue background. The frame is surrounded by a decorative border of botanical illustrations. On the left, there are green leaves, a red leaf, and a branch with small pink flowers. On the right, there are green leaves, a red leaf, and purple flowers. At the top and bottom, there are green fern fronds. The text is centered within the white frame.

Tânia Liparini Campos

# Tutorial OmegaT

---



# Sumário

O que é – pág. 3

Como baixar – pág. 4-6

Layout – pág. 7

Como criar projeto – pág. 8-11

Iniciando a tradução – pág. 12-15

Uso de correspondências – pág. 16-19

Glossário e notas – pág. 20-22

Salvar e acessar arquivo final – pág. 23-24

Documentação – pág. 25

Sugestão de tutorial no Youtube – pág. 26



# O que é

○ OmegaT é um sistema de memória de tradução livre, destinado a tradutoras e tradutores profissionais.

Os sistemas de memória de tradução são sistemas de base de dados que armazenam segmentos textuais traduzidos anteriormente.





# Como baixar

○ OmegaT é gratuito e pode ser baixado no site [www.omegat.org](http://www.omegat.org) seguindo os passos ilustrados nos próximos slides.





# OmegaT -

## A ferramenta de memória de tradução gratuita

[Baixe aqui](#) [Início](#)

O **OmegaT** é uma ferramenta de memória de tradução livre escrita em Java. É um programa destinado a tradutores profissionais. Ele não traduz para você! (O nome disso é "tradução automática" e você terá que procurar informações a respeito em outro lugar.)

**Recursos profissionais**

**Trabalhe com mais de  
30 formatos de arquivo**

**Ferramentas poderosas**





> Selecione a versão indicada para o seu sistema operacional

### Versão estável - OmegaT 4.3.3

A versão estável é a que normalmente já está sendo utilizada há algum tempo e, por isso, já foi aprovada. O manual dessa versão, ao menos em inglês, costuma ser bem atualizado. Essa versão não possui, porém, alguns dos recursos da "última versão".

Plataforma	Instruções detalhadas	
Windows com JRE		Baixar
Windows com 64-bit JRE		Baixar
Windows sem JRE		Baixar
OS X assinado		Baixar
OS X não assinado		Baixar
Linux com 64-bit JRE		Baixar
Linux com JRE		Baixar
Multiplataforma sem JRE		Baixar
Código fonte.		Baixar

> Execute o arquivo baixado e siga as instruções para realizar a instalação do programa em seu computador.

# Layout

Essa é a “cara” do OmegaT

The screenshot shows the OmegaT 5.7.1 application window. The main editor area displays a tutorial page with the following content:

**Projeto** Editar Acessar Exibir Ferramentas Opções Ajuda

início rápido

**Aprenda a usar o OmegaT em 5 minutos!**

**1. Criar um novo projeto**

Nota: Em um computador Apple Mac, use a tecla **Command** em vez da tecla **Ctrl**

Se estiver interessado em outras configurações desta caixa de diálogo, você pode voltar a ela a qualquer momento pressionando **Ctrl+E**.

Em seguida, é aberta a caixa de diálogo Arquivos do projeto. Clique em Copiar arquivos para pasta source... para selecionar seus arquivos fonte. O OmegaT copiará o arquivo selecionado para a subpasta `/source/` do seu novo projeto recém-criado. Depois que o arquivo fonte for carregado no painel Editor, você pode fechar a caixa de diálogo Arquivos do projeto.

**2. Traduzir o arquivo**

O OmegaT apresentará um segmento de cada vez para você traduzir. Depois de traduzir cada segmento, pressione **Ctrl+U** para ir para o próximo segmento não traduzido (ou **Ctrl+Shift+U** para mover-se para o próximo segmento traduzido). Sempre que quiser ver como sua tradução ficará no formato final, pressione **Ctrl+D** para gerar o documento traduzido, que será criado na subpasta `/target/` da pasta do projeto. Para executar várias ações úteis durante a tradução, use os menus Editar e Ir para.

**3. Verificar tags**

Se o seu arquivo fonte for um arquivo formatado, por exemplo, do Microsoft Word, do LibreOffice Writer ou em HTML, o OmegaT converterá a formatação em tags que rodearão o texto a ser traduzido. Muitas vezes os documentos também têm tags não relacionadas à formatação, mas que também são importantes no arquivo fonte (e no arquivo traduzido). Uma frase fonte pode parecer:

OmegaT is an *easy to use* program for **eager** translators.

O OmegaT, porém, apresentará esta frase da seguinte maneira:

OmegaT is an `<10>`easy to use`<11>` program for `<12>`eager`<13>` translators.

As tags no OmegaT são acinzentadas, portanto é mais fácil reconhecê-las. Elas são protegidas, para que você não possa modificá-las, mas você pode eliminá-las, inseri-las manualmente ou movê-las na frase destino. Porém, se você cometeu erros ao digitar as tags de formatação, o seu arquivo traduzido pode não abrir. Portanto, pressione **Ctrl+Shift+V** antes de gerar seu arquivo traduzido, para verificar se as tags estão corretas.

**4. Como usar a tradução**

Dicionário Tradução automática Traduções múltiplas Comentários Propriedades do segmento

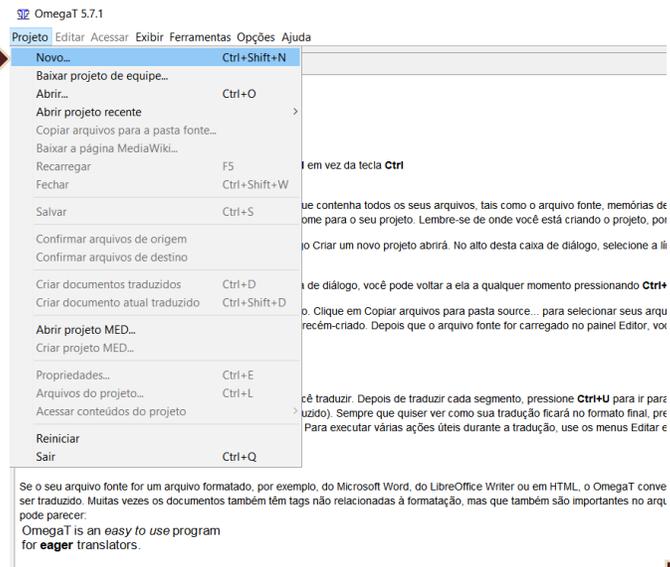
**Memória de Tradução**  
Exibir os segmentos de memórias de tradução que correspondam ao segmento fonte. As correspondências encontram-se na tradução atual ou nos arquivos TMX colocados na pasta /tm/.

**Glossário**  
Exibe os termos do glossário que está nos arquivos da pasta /glossário/. Se estiverem presentes no segmento fonte, você pode criar termos no glossário em Criar termo no glossário, no menu Editar. Termos do glossário editável estão em negrito.

**Notas**  
Permite visualizar, adicionar, remover ou editar uma nota no segmento ativo. Uma nota é somente um comentário sobre este conjunto de texto fonte e tradução.

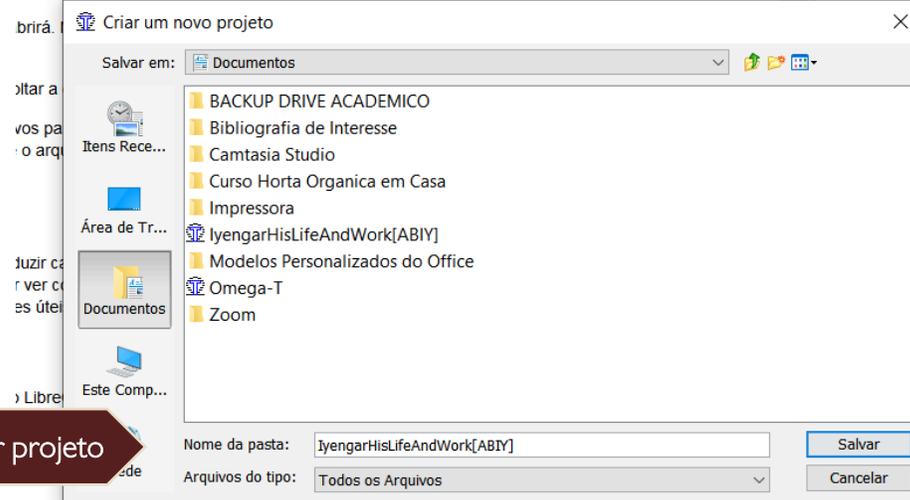
# Como criar projeto

1) Clicar em 'projeto' > Novo



2) Nomear projeto

...s arquivos, tais como o arquivo fonte, memórias de tradução, glossários e por fim, seu arquivo de backup. Lembre-se de onde você está criando o projeto, porque você terá que voltar a ele mais tarde.



### 3) Configurações do projeto:

- seleção dos idiomas fonte e alvo;
- Opções;
- Locais dos arquivos.

Criar novo projeto

Selecione o idioma de seus arquivos de origem e o idioma para o qual você gostaria de traduzir. Aqui você também poderá especificar um local personalizado para as pastas do projeto.

Idiomas

Idioma dos arquivos de origem:	Tokenizer do idioma de origem:
en	LuceneEnglishTokenizer
Idioma dos arquivos traduzidos:	Tokenizer do idioma de destino:
pt-BR	LucenePortugueseTokenizer

Opções

Habilitar segmentação em nível de sentença Segmentação...

Propagação automática das traduções Filtros de arquivos...

Remover tags Mapeamento de repositório...

Comando de pós-processamento externo (desabilitado): Busca externa...

Locais do arquivo

Pasta de arquivos de origem: Exclusões... Procurar  
C:/Users/tlipa/OneDrive/Documentos/Teste/source/

Pasta de memórias de tradução: Procurar  
C:/Users/tlipa/OneDrive/Documentos/Teste/tm/

Pasta de glossários: Procurar  
C:/Users/tlipa/OneDrive/Documentos/Teste/glossary/

Arquivo de glossário editável: Procurar  
C:/Users/tlipa/OneDrive/Documentos/Teste/glossary/glossary.txt

Pasta de dicionários: Procurar  
C:/Users/tlipa/OneDrive/Documentos/Teste/dictionary/

Pasta de arquivos de destino: Procurar  
C:/Users/tlipa/OneDrive/Documentos/Teste/target/

OK Cancelar



OmegaT 5.7.1 :: Teste

Projeto Editar Acessar Exibir Ferramentas Opções Ajuda

Seu projeto está vazio.

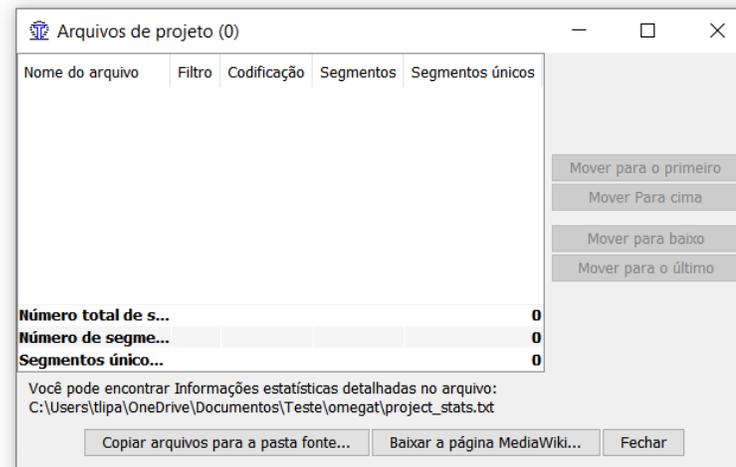
Seu projeto não contém arquivos nos formatos compatíveis.

Veja Opções > Filtros de arquivos para ver uma lista de formatos de arquivos compatíveis.

Para adicionar arquivos ao projeto, você pode

- arrastar e soltar arquivos neste painel do editor
- usar Projeto > Copiar arquivos para a pasta de origem...
- clicar em Copiar arquivos para a pasta de origem... na janela Arquivos de projeto
- copiar os arquivos para a pasta 'source' do projeto com seu gerenciador de arquivos e, em seguida, recarregar o projeto com Projeto > Recarregar.

4) Adicionar arquivo(s) com o texto fonte conforme orientações na própria ferramenta



## Onde inserir arquivos no projeto

Arquivo Início Compartilhar Exibir

Este Computador > Documentos > IyengarHisLifeAndWork[ABIY]

Nome	Data de modificação	Tipo	Tamanho
dictionary	25/04/2023 16:44	Pasta de arquivos	
glossary	25/04/2023 17:29	Pasta de arquivos	
omegat	29/04/2023 20:18	Pasta de arquivos	
source	29/04/2023 20:09	Pasta de arquivos	
target	26/04/2023 20:34	Pasta de arquivos	
tm	25/04/2023 16:46	Pasta de arquivos	
IyengarHisLifeAndWork[ABIY]-level1.tmx	27/04/2023 17:27	Arquivo TMX	73 KB
IyengarHisLifeAndWork[ABIY]-level2.tmx	27/04/2023 17:27	Arquivo TMX	84 KB
IyengarHisLifeAndWork[ABIY]-omegat.tmx	27/04/2023 17:27	Arquivo TMX	77 KB
IyengarHisLifeAndWork[ABIY]-project	29/04/2023 20:18	Arquivo PROJECT	2 KB

Este Computador

Área de Trabalho

Documentos

➤ Texto(s) fonte: pasta 'source'

➤ Memória de tradução: pasta tm

**Observação:** se você já tem uma memória de tradução em arquivo .tmx, você pode acrescentá-la ao projeto salvando o arquivo na pasta 'tm'.



# Iniciando a tradução

- Abra o programa > clique em 'projeto', na barra de ferramentas > abrir > selecione o projeto que você criou (ou que deseja abrir)
- Se o projeto tiver mais de um arquivo, você deve selecionar o arquivo que deseja traduzir, conforme ilustrado na figura do slide 13
- primeiro segmento abrirá automaticamente. ○ segmento aberto sempre fica destacado em verde. A tradução deve ser digitada logo abaixo do segmento do texto fonte, conforme ilustrado na figura do slide 14





Editor - [T24B]YogaAndAsanas.docx

### YOGA AND <t0/>ĀSANA-S

YOGA E <t0/>ĀSANA-S<segmento 0163 ¶>

Ninguém sabe quando o mundo surgiu, nem conhece o ser absoluto primordial e atemporal.

Tanto a natureza como Deus existiam antes de o ser humano saber sobre eles.

À medida que o ser humano se desenvolveu, foi gradualmente se dando conta de ... e através dessa realização veio a civilização. As man developed, it gradually dawned on him what the culture of man should be, and through this realisation came civilisation.

Palavras surgiram para expressar os

As he developed, the concepts f dawned upon him.

It is very difficult to express in pre

Each man gives his own interpreta

Perhaps the word Yoga came into necessary when man lived not for which is coupled with sorrow).

Sorrow and happiness follow each

The word God conveys the idea of primeval force which generates, organises and destroys all creatures and creation, the force which stands for birth, growth and death.

Arquivos de projeto (2)

Nome do ar...	Filtro	Codificação	Segmentos	Segmentos...
[T24A]Astanga	Microsoft Op...	OpenXML	162	162
[T24B]YogaAnd	Microsoft Op...	OpenXML	168	168

Mover para o primeiro  
Mover Para cima  
Mover para baixo  
Mover para o último

Número tot...	330
Número de ...	330
Segmentos...	167

Você pode encontrar Informações estatísticas detalhadas no arquivo:  
C:\Users\tilpa\OneDrive\Documentos\IyengarHisLifeAndWork[ABIY]\omegat\project\_stats.txt

Copiar arquivos para a pasta fonte... Baixar a página MediaWiki... Fechar

a<t5/> (God) and Yoga

na<t3/> was felt <t7/> (the pleasant,





Segmento aberto. Em verde, está o trecho do texto fonte. Abaixo, a tradução digitada e que pode ser editada enquanto o segmento estiver aberto.

OmegaT 5.7.1 - [yengam@isiteAndwork@Abn]

Projeto Editar Acessar Exibir Ferramentas Opções Ajuda

Editor - [T24B]YogaAndAsanas.docx

YOGA E <t0/>ĀSANA-S

Ninguém sabe quando o mundo surgiu, nem conhece o ser absoluto primordial e atemporal.

Tanto a natureza como Deus existiam antes de o ser humano saber sobre eles.

À medida que o ser humano se desenvolveu, foi gradualmente se dando conta de como sua cultura deveria ser e, através dessa realização, veio a civilização.

Palavras surgiram para expressar os sentimentos mais profundos do ser humano.

**As he developed, the concepts of <t0/>dharma<t1/> (religion), <t2/>prakṛti<t3/> (nature), <t4/>puruṣa<t5/> (God) and Yoga dawned upon him.**

E à medida que se desenvolveu, os conceitos de <t0/>dharma<t1/> (religião), <t2/>prakṛti<t3/> (natureza), <t4/>puruṣa<t5/> (Deus) e Yoga despertaram nele. <segmento 0168>

**It is very difficult to express in precise terms the concept of these words for they defy definition.**

**Each man gives his own interpretation according to his understanding.**





# Iniciando a tradução

Para fechar o segmento e passar para o seguinte, basta usar o atalho Ctrl+N ou clicar em 'acessar' na barra de ferramentas > próximo segmento.

Caso queira abrir qualquer segmento ao longo do texto, basta clicar duas vezes em cima do segmento desejado.





# Uso de correspondências

Caso o sistema identifique alguma correspondência no banco de dados (memória de tradução) – ou seja, se, para o segmento que você estiver traduzindo, houver uma correspondência parcial ou idêntica na memória de tradução – essa opção será exibida conforme ilustrado nos slides seguintes.





## AṢṬĀNGA <t0/>YOGA IN <t1/>DAY TO DAY<t2/> LIFE

For the last sixty years, I have been a practitioner of yoga and I have taught for the past fifty-eight years.

Yoga was not as popular <t0/>as it<t1/> is today when I took it up <t2/>thirty years<t3/> ago.

Yoga was not as popular <t0/>as it<t1/> is today when I took it up <t2/>thirty years<t3/> ago.<segmento 0045>

Many, even in India, were under the impression that yoga was meant only for <t4/>sanyāsin<t5/>-s<t6/> (renunciate), recluses and those who had left their houses and families.

People pointed their fingers at me saying, "There goes a madcap!"

As there was little knowledge of yoga in those days, it was a Herculean task for me to ignite not only interest, but also the culture of physical and mental well-being through yoga.

I began to give lecture demonstrations to impress people about the value of yoga so as to enable people to directly see and perceive the art.

I covered the world over the years bringing yoga to the masses and creating interest in the subject.

Now the masses have taken yoga to mean therapy and health building exercises.

1. Yoga was not as popular as it is today when I took it up **six decades** ago.

Há seis décadas, quando comecei a praticar, yoga não era tão popular como agora.

<80/88/84% C:

\Users\itipa\OneDrive\Documentos\AtividadeOficina\tm\Oficina SMT-2023-04-11-export.tmx>

Correspondência parcial para o segmento 45. Observe que a ferramenta destaca, na cor azul, o trecho que não corresponde à tradução anterior.





OmegaT 5.7.1 :: AtividadeOficina

Projeto Editar Acessar Exibir Ferramentas Opções Ajuda

Editor - AstangaYoga2.docx

digestive, and hormonal systems in balance, and giving mental equilibrium and intellectual clarity.

**But is yoga meant only for removing structural disorders and emotional stresses and strains, or has yoga something more to offer?**

In the beginning all of us are motivated to get rid of physical or emotional problems.

**Why do we continue to practice when we get relief from these?**

Is it just to tone the body, or is it to tune the mind?

Through our practices, we gain some sight and understanding of the body and, to some extent, the sight of the mind also.

Ultimately, the aim of yoga is to have the sight of the soul where the seeker becoming one with the seer.

This is called <t0/>ātma<t1/> darshan.

<t2/>So<t3/> the question is: can we transform our lower motivations into higher ones as we tone our bodies?

<t2/>So<t3/> the question is: can we transform our lower motivations into higher ones as we tone our bodies?<segmento 0061>

Self-realization is an automatic process.

There is no need to seek in the field of <t4/>ātma<t5/> darshan

Correspondências parciais

1. So the question is: can we transform our lower motivations into higher ones as we tone our bodies?

A pergunta é: conseguimos transformar nossas motivações menores em motivações mais elevadas à medida que tonificamos nossos corpos?

<100/100/94% C:

\\user\stampa\OneDrive\Documentos\AtividadeOficina\AtividadeOficina\_Sim I-2023-04-11-export.tmx>

Correspondência total para o segmento 61.





Correspondências parciais

**1. So the question is: can we transform our lower motivations into higher ones as we tone our bodies?**

A perg  
menor  
nossos  
<100/1

inserir correspondência ou seleção na tradução

Substituir tradução por correspondência ou seleção

Acessar o segmento de origem

motivações  
que tonificamos

\\Users\tlipa\OneDrive\Documentos\AtividadeOficina\trm\Oficina SMT-2023-04-11-export.tmx>

Para inserir, em sua tradução, a correspondência identificada pelo sistema, clique com o botão direito do mouse em cima da correspondência e selecione uma das opções:

- Inserir correspondência ou seleção na tradução: insere a correspondência e mantém o trecho do texto fonte
- Substituir tradução por correspondência ou seleção: substitui o trecho do texto fonte pela tradução.





# Glossário e Notas

As he developed, the concepts of <t0/>dharma<t1/> (religion), <t2/>prakṛti<t3/> (nature), <t4/>puruṣa<t5/> (God) and Yoga dawned upon him.

E à medida que se desenvolveu, os conceitos de <t0/>dharma<t1/> (religião), <t2/>prakṛti<t3/> (natureza), <t4/>puruṣa<t5/> (Deus) e Yoga despertaram nele.<segmento 0168>

It is very difficult to express in precise terms the concept of these words for they defy definition.

Each man gives his own interpretation according to his understanding.

Perhaps the word Yoga came into usage as there was <t0/>viyoga<t1/> (separation) and <t2/>dharma<t3/> was felt necessary when man lived not for <t4/>shreyas<t5/> (the good and auspicious) but for <t6/>preyas<t7/> (the pleasant, which is coupled with sorrow).

Sorrow and happiness follow each other like the spokes of the wheel.

The word God conveys the idea of primeval force which generates, organises and destroys all creatures and creation, the force which stands for birth, growth and death.

This force of creation, sustenance and destruction might have been discovered when man, looking around him, discovered pleasure and pain, good and evil, love and hate, the permanent and the transient, and seeing the constant struggle between these opposites, man felt the need of a personality (Supreme <t8/>Puruṣa<t9/>) who was free from such oscillations, unaffected by afflictions and untouched by actions and reactions, free from the sufferings and joys that are the lot of the common man.

Glossário

prakṛti = prakṛti

1. Definição: natureza, a fonte original do mundo material. Referência: Iyengar his life and work, p. 95.

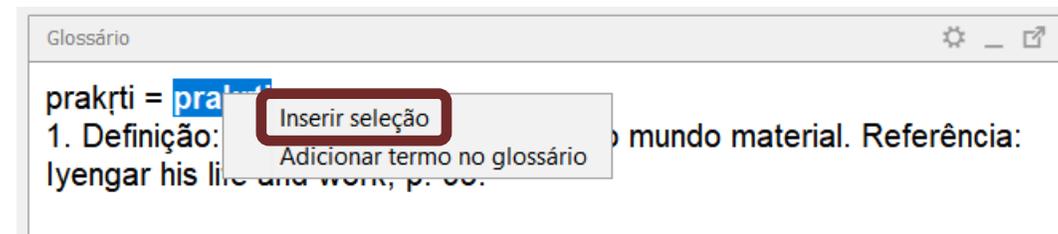
Notas

Conferir outras opções de tradução para "downed upon him/despertaram nele".

Em 'notas', você pode inserir os comentários e anotações que achar pertinentes.



Caso o segmento aberto tenha algum termo já registrado no glossário, a ferramenta irá exibi-lo conforme ilustrado no slide anterior. Para inserir o termo na tradução, basta selecioná-lo, clicar com o botão direito do mouse e selecionar 'inserir seleção'.





>prakrti<t3/> (nature) <t1/>puruṣa<  
ligião), <t  
words  
ding. <t1/> (s na<  
d auspi <t7  
eel

- Recortar
- Copiar
- Colar
- Adicionar termo no glossário**
- Definir tradução vazia
- Remover tradução
- Registrar tradução idêntica
- Usar como tradução padrão
- Criar tradução alternativa
- Pesquisar dicionários

Adicionar termos ao glossário:  
1) clique com o botão direito do mouse na palavra que deseja incluir no glossário e selecione 'adicionar termo no glossário'.

2) Preencha a janela com a tradução e, se for o caso, outras anotações sobre o termo. Clique em 'ok'.

**Criar termos no glossário**

Digite um termo de origem, de destino e um comentário:

Termo de origem:

Termo de destino:

Comentário:

Arquivo de glossário:  
C:\Users\tlipa\OneDrive\Documentos\IyengarHisLifeAndWork[ABIY]\glossary\glossary.txt





## Salvar e acessar arquivo final

Quando finalizar a tradução, você pode criar o arquivo traduzido clicando em 'projeto' e selecionando uma das duas opções:

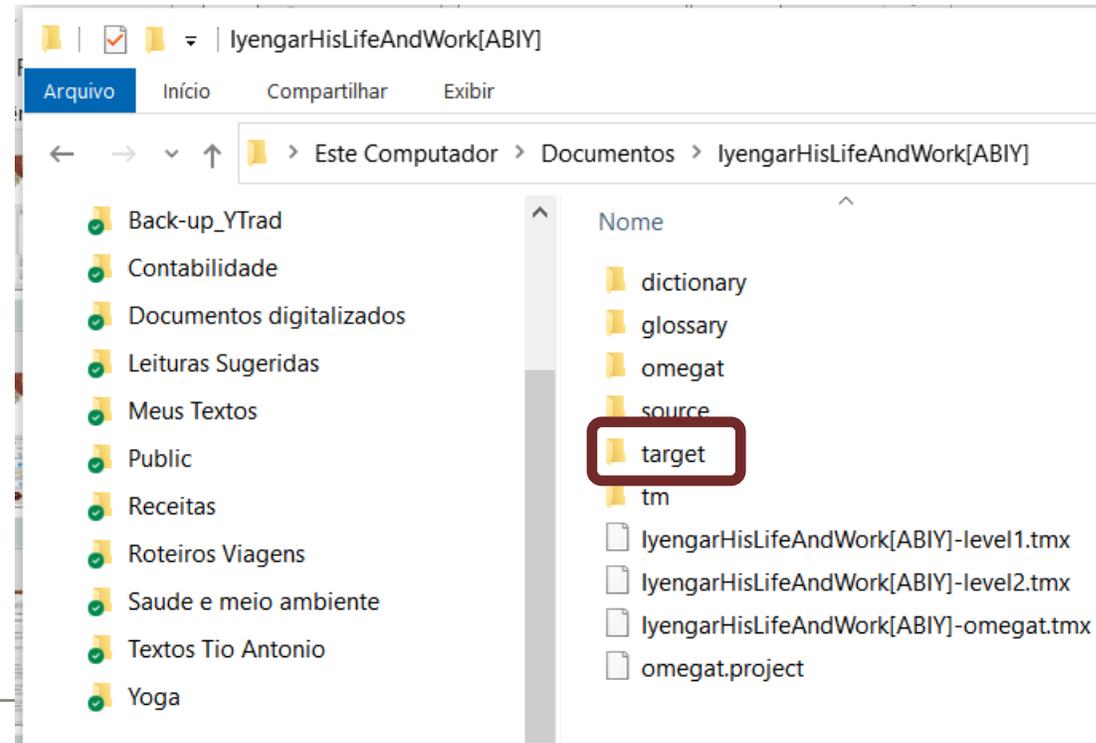
- 1) Criar documentos traduzidos: todos os documentos traduzidos do projeto serão salvos (caso haja mais de um)
- 2) Criar documento atual traduzido: apenas o documento aberto será salvo

The screenshot shows the OmegaT 5.7.1 application window titled "AtividadeOficina". The "Projeto" menu is open, displaying various options. The option "Criar documento atual traduzido" is highlighted with a red box, and its keyboard shortcut "Ctrl+Shift+D" is visible. Other options include "Novo...", "Baixar projeto de equipe...", "Abrir...", "Abrir projeto recente", "Copiar arquivos para a pasta fonte...", "Baixar a página MediaWiki...", "Recarregar", "Fechar", "Salvar", "Confirmar arquivos de origem", "Confirmar arquivos de destino", "Abrir projeto MED...", "Criar projeto MED...", "Propriedades...", "Arquivos do projeto...", "Acessar conteúdos do projeto", "Reiniciar", and "Sair". The main text area of the application shows a snippet of text in Portuguese, including the sentence "e professor há cinquenta e oito anos." and "e diziam: 'Lá vai o maluco!'".



# Salvar e acessar arquivo final

Para acessar seu(s) arquivo(s) traduzido(s), abra seu explorador de arquivos, selecione a pasta do projeto e a subpasta 'target'. O(s) arquivo(s) com o(s) texto(s) traduzido(s) estará(ão) salvo(s) nesta pasta.



# Documentação



Disponível ao final da página inicial do site



# Sugestão de tutorial no YouTube

Ferramentas CAT – Introdução ao OmegaT (Felipe de Brito Lima):  
disponível no YouTube em

[https://www.youtube.com/playlist?list=PL7VrnQCd8X4dncGmExjqKzU\\_iXN  
NEqnDI](https://www.youtube.com/playlist?list=PL7VrnQCd8X4dncGmExjqKzU_iXNNEqnDI)

